

Wesendonck Lieder

Do programa de abono número 6 da Orquesta Sinfónica de Galicia
25 de xaneiro de 2014

Letra: poemas de Mathilde Wesendonck

Música: Richard Wagner

Tradución a galego e castelán: Estíbaliz Espinosa

O anxo

Nos días primeiriños da miña infancia
a miúdo oía falar de anxos
que cambiarían a sublime felicidade do ceo
por un pouco de sol na terra;

oía que, cando un corazón triste
agocha o seu pesar ao mundo,
desángrase en silencio e
desfaiase en bágoas,

cando reza con fervor
para se librar da angustia:
entón o anxo vai voando a el
e álzao con dozura aos ceos.

Si, un anxo veu a min tamén
e sobre ás fulgurantes
alza o meu espírito das penas todas
directo ao ceo.

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

El ángel

En los primeros días de mi infancia
a menudo oía hablar de ángeles
que cambiarían la felicidad del Cielo
por un poco de sol en la Tierra.

Así, cuando un corazón desesperado
esconde su pesar al mundo,
se desangra en silencio
y se deshace en lágrimas,

cuando reza con fervor
para librarse de su desgracia,
entonces, el ángel desciende hasta él
para alzarlo con dulzura al Cielo.

Sí, también un ángel ha venido a mí,
y sobre sus alas resplandecientes
alza mi espíritu lejos de toda pena,
directo hacia lo celestial.

Detede!

Roda do tempo que xiras e zoas,
ti, medida da eternidade,
esferas resplandecentes no vasto firmamento,
vós que rodeades a nosa esfera terrestre:
creación eterna, detente!
Abonda de tanto devir, déixame ser!

Detente, forza creadora!
Pensamento primixenio en creación constante!
Que pare o alento, que cese a arela
dádeme un segundo de sosego.
Pulso arroutado, acouga eses latexos!
Día eterno da vontade, acaba xa!

E así, nun docísimo esquecemento
poderei medir a miña ledicia toda!

Cando os ollos beben gozo doutros ollos,

cando a Alma noutra Alma anega;
o Ser atopa noutro Ser
e a meta de toda esperanza achégase,

os beizos fican mudos, no silencio do asombro
sen anhelo ningún o noso íntimo:
o home recoñece o selo do Eterno
e descifra o teu enigma, Natureza sagrada!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt der Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugene Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
Schweigt nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög' alle Wonne ermessen!

Wenn Auge in Auge wonnig trinken,
Sehe ganz in Seile versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
Die Lippe verstummt in staundendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

Estfbaliz... Espinosa

¡Detente!

Oh, Rueda del Tiempo que giras y giras,
tú, medida de Eternidad,
esferas centelleantes del vasto Firmamento
que rodea nuestra esfera terrestre:
creación original ¡detente!
Basta de devenir perpetuo ¡dejadme ser!

¡Detente, fuerza creadora!
Pensamiento primigenio en creación constante
¡Detente, aliento! ¡Enmudeced, deseos!

Concededme un segundo de silencio.
¡Pulso enloquecido, calma tus latidos!
¡Día eterno de la voluntad, ponte fin!

Para que así, en un bendito y dulce olvido,
pueda medir toda mi alegría.

Cuando los ojos beben gozo de otros ojos,
cuando el alma se anega en otra alma,
cuando el ser se encuentra en otro ser
y la meta de toda esperanza está cerca

enmudecen los labios, en el silencio asombrados
y ya no hay anhelo en nuestro corazón secreto.
El hombre reconoce el sello de la Eternidad
y resuelve tu enigma, Naturaleza divina.

No invernadoiro

Coroas vizosas en altas arcadas,
doseis de esmeralda
vós, fillas de afastadas terras
dicídeme, por que vos lamentades?

Inclinades en silencio as vosas pólas
trazando signos no aire
e, testemuña muda do voso pesar,
exhalades un doce perfume.

Grandes, no ardor e no desexo,
abrides os vosos brazos
para estreitar en van
o horror e espanto do baleiro.

Ben o sei, pobres plantiñas!
Compartimos o mesmo destino.
Por moita luz radiante ao noso redor
non é esta a nosa casa!

E, igual que o sol alegremente deixa
o baleiro esplendor do día
aquele que sofre en verdade
envólvese no escuro manto do silencio.

Medra a quietude, unha ansia que susurra
enche a estancia en penumbra.
Vexo as pesadas gotas pendurar
das puntiñas verdes das follas.

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Unde der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat is nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hullet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's ein säuselnd Weben
Fullet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh' ich schweben
An der Blätter grunem Saum.

Estibaliz... Espinosa

En el invernadero

Coronas de follaje en altas arcadas,
doses de esmeralda,
vosotras, hijas de lejanas tierras,
decidme ¿por qué os lamentáis?

Inclináis en silencio vuestras ramas,
dibujáis signos en el aire
y, como testigo mudo de vuestras penas,
exhaláis un dulce perfume.

Grandes, en vuestro ardiente deseo,
abrís los brazos
para estrechar en vano
el horror espantoso del vacío.

Ya lo sé, pobres plantas,
compartimos el mismo destino.
Aunque nos rodee una luz radiante
no es este nuestro hogar!

Al igual que el sol gozoso, que abandona
el vacío esplendor del día,
aquel que en verdad sufre
se envuelve en el manto oscuro del silencio.

Crece la calma. Un susurro ansioso
llena la estancia en penumbras.
Veo las pesadas gotas temblar
en las verdes orlas de las hojas.

Tormentos

Cada solpor mergúllaste, sol,
no espello do mar
e choras con ollos de lume
a túa morte prematura.

Mais levantas de novo cun esplendor primeiro,
gloria do mundo en tebras,
espertando na alba
coma un heroe triunfal!

Ah, de que me queixo, logo?
Por que o meu corazón se apesara
se o mesmo sol desespera
se o mesmo sol ha caer?

E se só da Morte nace a Vida
se só dos tormentos agroma alegría
oh, como agradezo cada tormento
que a Natureza me deu!

Estfbaliz... Espinosa

Schmerzen

Sonne, weinst jeden Abend
Dir die Schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen, neu erwacht,

Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonnen nur:
O wie dank'ich daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur.

Tormentos

Cada tarde, Sol, te sumerges
en el espejo del mar
y lloras hasta enrojecerte los ojos
por tu muerte prematura.

Pero vuelves con tu esplendor primero,
gloria para el mundo en tinieblas,
despertando en la aurora
como un héroe triunfal.

¿Por qué, entonces, debería lamentarme?
¿Por qué te apesadumbra, corazón?
¿Si hasta el mismo Sol se desespera?
¿Si hasta el mismo Sol ha de caer?

Y si solo la muerte engendra vida,
si solo el tormento da alegría,
¡oh, cuánto te agradezco, Naturaleza,
los tormentos que me has dado!

Soños

Dime, que soños maravillosos
catívanme os sentidos
sen esvaecerem na nada
coma pompas de espuma?

Soños que a cada hora
de cada día florecen preciosísimos
e coa súa mensaxe celestial
atravésanme de felicidade o espírito.

Soños como raios divinos
que me penetran na alma
para deixaren alí unha impresión perpetua:

Esquecelo todo! Só unha cosa en mente!

Soños coma o sol da primavera
que, na neve, agroma flores a bicos
e, cunha felicidade que nin en soños,
saúda o novo día.

Tal medran, tal florecen
arrecendendo ensoñadores
para murcharen sobre o teu peito
e mergullar á fin na súa tumba.

Träume

Sag', welch' wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn?

Träume, die wie hehere Strahlen
In die Selle sich versenken
Dort ein ewig Bild zu malen;
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tage begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühn
Und dann sinken in die Gruft.

Estfbaliz... Espinosa

Sueños

Dime, ¿qué sueños maravillosos
me cautivan los sentidos
sin desaparecer en la nada
como pompas de espuma?

Sueños que a cada hora
de cada día florecen cada vez más bellos
y con su mensaje celestial
me atraviesan de felicidad el alma.

Sueños como rayos divinos
que me penetran el espíritu
para dejar allí una impresión perpetua:
¡Olvido total! ¡Sólo una cosa en mente!

Sueños como el sol de primavera
que, en la nieve, hace brotar flores a besos
y, con una dicha que ni en sueños,
saludan al nuevo día.

Que crezcan, que florezcan
esparciendo su aroma de ensueño
y se marchiten en tu pecho
y se hundan al fin en su tumba.